

Dernières questions Xu Ningshu (novembre 2014)

P16, 4<sup>ème</sup> ligne, « plus bohème »,  
ça veut dire « plus frivole » ?

Plutôt plus « artiste ». Je l'emploie dans le sens ci-dessous :

1. *Subst. masc.* Un bohème. Artiste, écrivain vivant au jour le jour, résolument affranchi des règles et usages établis; personne qui vit hors des cadres sociaux (cf. bohémien)

P36, en haut, « ce serait la méconnaître de la restreindre à cette écume de mondanité qui bouillonnait dans son sillage »,

en chinois, « une fleur de mondanité » s'utilise pour qualifier une femme très sociable. Ici, est-ce qu'on peut traduire « cette écume de mondanité qui bouillonnait dans son sillage » comme « cette fleur de mondanité très active » ?

Il y a en français, comme synonyme de "bouillonner" "frémir" ou "frissonner", alors je préfère "une fleur de mondanité frissonnante" ou "frémissante" plutôt que "très active"

P73, du bas en haut, 7<sup>ème</sup> ligne, « cet épais manteau qui avait dû lui coûter un bras »,  
« lui coûter un bras » ça veut dire « très cher » ?

Oui. Je vois sur Internet que l'expression "coûter un bras" aurait une origine anglaise. Il faudrait trouver en chinois une expression imagée qui veut dire "très cher". En français, il y a par exemple l'expression qui coûte « les yeux de la tête ».

P99, en bas, entre parenthèses, « une seule valise — un exploit »,  
« un exploit », cela veut dire ?

Il y a un peu d'ironie...

Pour Marie, qui voyage toujours avec au moins dix valises, c'est un véritable exploit qu'elle ait réussi à se cantonner à une seule valise.

P121, le premier paragraphe, en bas, « E come stai ? Domanda inutile mio ba gia mangiato o no. Ho fame ancb'io e non soltanto di te..... », cela veut dire ?

Il s'agit d'une chanson du chanteur italien Lucio Battisti (1943-1998), qui est considéré comme un des plus grands chanteurs-compositeurs de la musique pop italienne.

E come stai? Domanda inutile  
Stai come me e ci scappa da ridere

Amore mio ha già mangiato o no  
Ho fame anch'io e non soltanto di te

Traduction en français :

Comment vas-tu? Question inutile  
Tu vas comme moi, on se retient d'en rire.  
Mon amour a-t-il déjà mangé ou non  
Moi aussi j'ai faim, et pas seulement de toi

P135, 2<sup>ème</sup> ligne, « et nous progressions en silence avec Marie »,  
Ici, « nous », c'est toujours moi et Marie ?

Oui : 我们

P135, en bas du premier paragraphe, « un bonnet odio la Juve », comment traduire ?

J'explique : il s'agit d'un bonnet sur lequel est écrit en italien "odio la Juve", ce qui veut dire : "je déteste la Juve" (la Juve, c'est la Juventus, un club de football très connu de Turin)



P141. en bas, « sombre, marronnasse, une bruine poisseuse »,  
« marronnasse », cela veut dire ? je ne l'ai pas trouvé dans mon dictionnaire.

C'est construit à partir de l'adjectif "marron" avec le suffixe -asse, qui donne toujours une connotation négative et péjorative (exemples : tiédasse, pouffiaste, etc.)

P147, 8<sup>ème</sup> ligne, « par personnes interposées »

Ça veut dire « par des intermédiaires » ? « personnes »=Marie et son père ? Je ne le comprends pas très bien.

Par personnes interposées, c'est à dire que Marie se met ici à la place de son père, elle représente son père dans cette étreinte.

P.148, dernière ligne, « Che vergogna »,  
C'est italien ?

Oui, c'est en italien, cela veut dire : "Quelle honte !"

P.156, 7<sup>ème</sup> ligne, « qui rappelait le fameux tableau de Hopper, une scène de nuit dans un café...et la robe rouge de Marie »,

Deux questions :

« la robe rouge de Marie », c'est le complément d'objet direct du verbe « rappelait », comme « le fameux tableau de Hopper » ?

Non, il faut lire la phrase comme ça : qui rappelait le fameux tableau de Hopper : (et je commence à décrire le tableau) une scène de nuit dans un café, (je continue la description du tableau), les personnages hiératiques, etc. (je continue toujours la description) un serveur de profil derrière le bar (et je continue toujours la description) et la robe rouge de Marie.

Les différents termes sont apposés.

Ici, Marie, c'est la vierge, ou la Marie ?

C'est les deux, mais s'il faut choisir, c'est la vierge Marie

